

Análisis argumentativo de textos periodísticos en judeoespañol de la revista *Aki Yerushalayim*

CRISTÓBAL JOSÉ ÁLVAREZ LÓPEZ

Universidad de Sevilla
Facultad de Filología
C/ Palos de la Frontera s/n
41004 Sevilla
E-mail: cjalvarez@us.es

ANÁLISIS ARGUMENTATIVO DE TEXTOS PERIODÍSTICOS EN JUDEOESPAÑOL DE LA REVISTA *AKI YERUSHALAYIM*

ARGUMENTATIVE ANALYSIS OF JOURNALISTIC JUDEO-SPANISH TEXTS FROM THE REVIEW *AKI YERUSHALAYIM*

ANALYSE ARGUMENTATIVE DES TEXTES JOURNALISTIQUES EN JUDEO-ESPAGNOL DU MAGAZINE *AKI YERUSHALAYIM*

RESUMEN: Este artículo se centra en el análisis de la argumentación de textos periodísticos en judeoespañol. Para este propósito, el presente estudio analiza los principales mecanismos argumentativos de la lengua, desde una perspectiva pragmática, con el fin de explicar el empleo de ciertos elementos sintácticos que aportan un valor argumentativo (conectores y operadores) y también los elementos léxicos de los textos. Asimismo, el análisis describe la estructura informativa de los textos y señala otros posibles mecanismos argumentativos, como el dialogismo y la polifonía. Todos los textos provienen de la revista *Aki Yerushalayim*, publicada en Israel desde 1979, y constituyen un claro ejemplo del judeoespañol del siglo XXI.

ABSTRACT: This paper is focused on analysing argumentation in journalistic Judeo-Spanish texts. To do that, the study analyses the main argumentative mechanics of the language, within a pragmatic perspective, in order to explain the use of certain syntactic elements carrying an argumentative value (connectors and operators) and also to explain the lexical elements from the texts. Additionally, the analysis studies the informative structure of the texts and other possible argumentative mechanics, such as dialogism and polyphony. All the texts are taken from the review *Aki Yerushalayim*, published in Israel since 1979, and they are an example of current Judeo-Spanish in the 21st century.

RÉSUMÉ: Ce travail a pour objectif d'analyser l'argumentation des textes journalistiques en judéo-espagnol. Pour ce propos, cette étude analyse les principaux mécanismes argumentatifs de la langue, avec une perspective pragmatique, afin d'expliquer l'emploi de certaines éléments syntactiques qui portent une valeur argumentative (connecteurs et opérateurs) et aussi des éléments lexicaux des textes. De même, l'analyse étudie la structure informative des textes et autres possibles mécanismes argumentatifs, comme le dialogisme et la polyphonie. Toutes les textes proviennent du magazine *Aki Yerushalayim*, qui est publié en Israel depuis 1979, et ce sont un exemple du judéo-espagnol du XXI^e siècle.

PALABRAS CLAVES: Judeoespañol; argumentación; pragmática; análisis del discurso; prensa.

KEY WORDS: Judeo-Spanish; argumentation; pragmatics; discourse analysis; press.

MOTS CLÉS: Judéo-espagnol; argumentation; pragmatique; analyse du discours; presse.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. Emisor y receptor en la revista *Aki Yerushalayim*. 3. La estructura informativa. 4. Los elementos sintácticos: conectores y operadores. 5. Los elementos léxicos. 6. Otros elementos argumentativos. 7. Conclusiones.

SUMMARY: 1. Introduction. 2. Emitter and recipient in the journal *Aki Yerushalayim*. 3. Informative structure. 4. Syntactic elements: connectors and operators. 5. Lexical elements. 6. Other argumentative elements. 7. Concluding remarks

SOMMAIRE: 1. Introduction. 2. Émetteur et récepteur dans le journal *Aki Yerushalayim*. 3. La structure informative. 4. Les éléments syntactiques: connecteurs et opérateurs. 5. Les éléments lexicaux. 6. Autres éléments argumentatifs. 7. Conclusions.

Fecha de Recepción 15/04/2013
Fecha de Revisión 24/07/2013
Fecha de Aceptación 02/09/2013
Fecha de Publicación 01/12/2013

Análisis argumentativo de textos periodísticos en judeoespañol de la revista *Aki Yerushalayim**

CRISTÓBAL JOSÉ ÁLVAREZ LÓPEZ

1. INTRODUCTION

Desde la publicación de *La argumentación en la lengua* (Anscombe, J. C. y Ducrot, O., 1994), en el marco teórico de la Lingüística Pragmática se han sucedido los estudios acerca de los mecanismos lingüísticos de los que se sirve el productor del texto para persuadir al receptor. La argumentación, definida de forma concisa y sintética, es “el conjunto de actividades del productor para anticipar y guiar la interpretación del receptor, sean actividades de posición, disposición o de encadenamiento” (Fuentes, C. y Alcaide, E., 2002: 15) y es, así mismo, uno de los mecanismos utilizados para persuadir, pero no es el único¹.

La teoría de la argumentación de Anscombe y Ducrot “propugna que todo empleo lingüístico es, *per se*, argumentativo. Es decir, hablamos para convencer y persuadir a los otros de algo” (Fuentes, C. y Alcaide, E., 2007: 7). Así pues, el análisis de un texto no se puede quedar en la mera descripción de los elementos formales que aparecen en los enunciados que lo componen, sino que, desde una perspectiva pragmática, hay que analizar cuál es la intención última de quien produce el texto, haciendo especial énfasis en los mecanismos argumentativos que subyacen en el mismo.

Siguiendo este enfoque metodológico, en el presente artículo me propongo analizar los mecanismos argumentativos en textos judeoespañoles contemporáneos, que, en líneas generales, pueden resultar bastante desconocidos para la comunidad científica en general, ya que a día de hoy la comunidad de hablantes de judeoespañol no es muy numerosa.

El judeoespañol es una variedad lingüística hispánica que ha sido estudiada sobre todo con relación a su historia (Lleal, 1992 y 2004; Minervini, 2006) y a diversos aspectos formales de la lengua (Ariza, 2005; García Moreno, 2006), pero que apenas cuenta con análisis lingüísticos que se acerquen a los textos judeoespañoles desde una perspectiva pragmática, con la excepción de dos artículos de Bürki (2006 y 2010),

* La realización de este trabajo ha sido posible gracias a la concesión de una beca predoctoral (Programa FPU del Ministerio de Educación).

¹ Para una relación detallada de las diferencias entre argumentación y persuasión, véase Fuentes, C. y Alcaide, E., 2002: 17 y ss.

quien también pone de manifiesto la escasa incidencia del enfoque pragmático en el análisis de textos judeoespañoles:

Con todo, en esta contribución solo hemos pretendido dar un botón de muestra de lo que significa abordar el estudio de los textos periodísticos en judeoespañol desde una perspectiva pragmática (en el amplio sentido del término), cosa que, según tenemos noticia, prácticamente no se ha hecho (Bürki, 2006: 74).

Los trabajos de Bürki (2006 y 2010) centran su análisis en textos de opinión de la prensa judeoespañola de finales del siglo XIX y principios del XX, época, sin lugar a dudas, floreciente para la prensa en judeoespañol. Por mi parte, voy a centrar mi estudio en textos contemporáneos de la revista *Aki Yerushalayim*². Esta elección se fundamenta en que tras los hechos acaecidos durante la Segunda Guerra Mundial, en la actualidad es en Israel donde se encuentra la mayor comunidad sefardí del mundo (Shaul, 1996) y es allí donde, desde 1979, se publica la revista *Aki Yerushalayim* bajo la dirección de Moshe Shaul, con el fin de dar a conocer la cultura serfardí. Se trata de la revista más antigua de las que se sigue publicando en judeoespañol a día de hoy³ y la que más calado tiene entre la comunidad sefardí, especialmente con su particular forma de escribir el judeoespañol, tema muy controvertido, ya que hasta principios del siglo XX lo normal era escribirlo en aljamía hebrea, pero con la decadencia del Imperio otomano y con su aperturismo a todo lo proveniente de Europa, el judeoespañol, al igual que el turco, comenzó a escribirse en caracteres latinos, con ciertas particularidades gráficas, como se verá en los siguientes apartados cuando se reproduzcan los artículos de *Aki Yerushalayim*⁴.

El análisis lingüístico que voy a realizar en estas páginas es, pues, una primera aproximación al estudio de textos contemporáneos del judeoespañol desde una perspectiva pragmática. Para ello, he seleccionado una muestra significativa de tres textos que pertenecen a tipologías textuales distintas, para poder contrastar el uso de los mecanismos argumentativos en función del tipo de texto del que se trate.

² Se puede acceder a gran parte de los artículos de los últimos números de la revista en la siguiente dirección: <http://www.aki-yerushalayim.co.il/>

³ Otras dos importantes revistas publicadas en judeoespañol en la actualidad son *Los muestros*, de origen francés, y *El amaneser*, editada en Turquía.

⁴ Cada revista tiene una escritura propia en caracteres latinos, ya que la tradición hasta principios del siglo XX era la escritura aljamiada. *Aki Yerushalayim* tiene un sistema de escritura basado en el español, pero mucho más simplificado. Por su parte, *Los muestros* sigue un sistema más afrancesado y *El amaneser*, como cabe esperar, se inspira en la adaptación del alfabeto latino para la lengua turca.

2. EMISOR Y RECEPTOR EN LA REVISTA *AKI YERUSHALAYIM*

Antes de comenzar el análisis pragmático de los textos, quiero hacer una breve reflexión sobre las figuras del emisor y el receptor de la revista con el fin de contextualizar con más precisión el marco enunciativo en el que se insertan los textos judeoespañoles que voy a comentar en este artículo.

En primer lugar, hay que señalar que las figuras unitarias de emisor y receptor que se postulaba en la lingüística saussureana quedaron superadas por los nuevos conceptos que desarrolló Ducrot (1986): la dicotomía tradicional de emisor frente a receptor queda desarrollada en locutor / enunciador frente a alocutario / destinatario.

Así pues, en lugar de emisor de los artículos de la revista, se hace necesario explicitar quién es el locutor y quién el enunciador. El locutor de cada artículo coincide con el sujeto empírico de los mismos, es decir, se corresponde con el investigador, periodista o amante de la cultura judeoespañola que firma el artículo en cuestión. Sin embargo, detrás de todos ellos subyace la figura del enunciador, que en el caso de la revista *Aki Yerushalayim* sería SEFARAD (Asosiasion para la Konservasion i Promosion de la Kultura D judeo-espanyola). Esto entronca con el concepto de polifonía que plantea Ducrot, ya que los distintos locutores tendrían un solo enunciador cuya intención comunicativa se centra en la difusión de la cultura judeoespañola. Este hecho es fundamental a la hora de analizar la argumentación de la revista e incluso aparece explícito en el subtítulo de la revista: *Revista Kulturala D judeo-espanyola*.

Asimismo, en cuanto al receptor, es preciso distinguir las figuras del alocutario y el destinatario. Cabe destacar que no es frecuente encontrar un alocutario en los artículos de la revista *Aki Yerushalayim*. El alocutario es el receptor que aparece explícitamente en el texto y el locutor declara, por medio de marcas lingüísticas como el vocativo, que se está dirigiendo a él. En el caso concreto de algunos textos literarios de la revista sí que aparece la figura del alocutario, especialmente cuando hay diálogos; sin embargo, no es la tónica general de los artículos. Respecto al destinatario, que sería la figura del receptor a la que se dirige el enunciador, en principio estaría constituido por los suscriptores de esta publicación o, de forma más extensa, por el conjunto de personas interesadas por la cultura judeoespañola que, de una u otra forma, accede con frecuencia a los textos judeoespañoles que semestralmente son publicados en la revista. Por último, siguiendo la teoría planteada por Ducrot, en el receptor se incluye también la figura del auditorio, que hace referencia al conjunto de personas que reciben el enunciado sin que se esté pensando en ellas en el momento de la enunciación. El auditorio de la revista podría ser cualquier

persona, ya que como el fin del enunciadador es la difusión de la cultura judeoespañola, nunca se puede cerrar la posibilidad de llegar a un público mayor que el esperado en un principio.

Así pues, una vez hechas estas aclaraciones previas, voy a comenzar el análisis de los mecanismos argumentativos del judeoespañol de la revista *Aki Yersushalayim*, teniendo presente en todo momento el marco enunciativo que acabo de describir en las líneas precedentes.

3. LA ESTRUCTURA INFORMATIVA

Para el estudio de la argumentación, en primer lugar, hay que analizar la distribución en párrafos de la información y, por otra parte, identificar qué tipo de texto se está analizando. En otras palabras, hay que describir la macroestructura y la superestructura del texto (Fuentes, 1999: 13). Con el fin de ejemplificar los mecanismos argumentativos con textos de diversa tipología⁵, para este trabajo he realizado una selección constituida por un texto periodístico, un texto expositivo y un texto literario y, en este primer apartado, voy a comenzar el análisis con la descripción de la macroestructura de cada uno de ellos.

3.1. MACROESTRUCTURA DE UN TEXTO PERIODÍSTICO

En los textos periodísticos se observa una estructura jerarquizada de forma piramidal: la información del primer párrafo es mayor que la del segundo y así sucesivamente. Además, delante del primer párrafo aparece el titular, que suele venir destacado tipográficamente (Fuentes, 1999: 13). Paso a reproducir el ejemplo que he seleccionado para este primer subapartado. Se trata de un artículo publicado en el número 87 (2010) de la revista *Aki Yerushalayim*:

LA PRIMERA KONFERENCIA INTERNASIONALA DE LA DIASPORA DJUDIA SEFARADI DEL CARIBE

En los últimos años se nota un despertamiento del Djudaizmo del Caribe ke fue i es ainda un importante sentro del Djudaizmo Sefaradi. En las comunidades i en las universidades locales ansi ke en Estados Unidos, Ingletierra i Fransia, son echas investigasiones sobre las comunidades sefaradis del Caribe, sus istoria, vida, kultura i identidad.

La konferensia sobre la Diaspora Sefaradi del Caribe tuvo lugar en Kingston del 12 al 14 de Enero, sobre la inisiativa de la komunidad djudia de Jamaica, la Universidad de las Indias Oksidentales, la Federasion Sefaradi Amerikana, la Universidad de la Sividad de Nueva York, el Consejo del Commonwealth Britaniko i la Embasada de Fransia en Jamaica.



⁵ Sigo la clasificación de la tipología textual expuesta en Fuentes, 1999: 13-19.

Participaron mas de 200 investigadores de las universidades de la Sorbonne, Princeton, Brown, CUNY i Londra para mensionar las prinsipales solamente, i tambien el prezidente de la asosiasion "Sefarad" de Israel, el embajador Modechai Arbell, ke durante tres dias dieron i oyeron konferensias sobre los temas ke mensionimos mas ariva.

Las sesiones fueron muy interesantes i fueron resividas kon grande entuziazmo. Muy emocionados fueron los reprezentantes de Jamaica, Barbados, Surinam, Guiana i las Islas Virjinias.

Los konferensiantes rekonosieron a la unanimidad ke la investigasion del Djudaizmo de los Caribes se deve a Arbell ke fue el ke empeso estos estudios.

Se desidio de konvokar la segunda konferensia en el anyo 2012, en St. Thomas, en las Islas Virjinias.

La distribución temática en párrafos de este artículo de la revista *Aki Yerushalayim* es la que sigue:

Titular: Presenta el tema y viene destacado tipográficamente.

P1: Hace un resumen de las principales investigaciones que se han realizado recientemente sobre el judaísmo del Caribe.

P2: Habla de la conferencia y de los datos técnicos de organización como lugar, fecha, organizadores, etc.

P3: Se centra en los participantes y la procedencia de los mismos.

P4: Emite una breve valoración sobre las conferencias y los participantes.

P5: Cita una de las conclusiones de las conferencias.

P6: Una vez terminadas las sesiones, se emplaza a los asistentes para otra conferencia dentro de dos años.

Además, el artículo aporta junto al texto un elemento iconográfico: el cartel de las jornadas, que repite, en inglés, la información básica de título, lugar y fecha, al mismo tiempo que sirve de apoyo gráfico a lo que se dice en el artículo.

3.2. MACROESTRUCTURA DE UN TEXTO EXPOSITIVO

El segundo texto que voy a analizar es de carácter expositivo. Es el resultado de una investigación realizada por Zelda Ovadia sobre la influencia de los juglares judíos en el teatro del Imperio otomano. Como es propio de un texto expositivo, “se ofrece una información que no está jerarquizada, sino ordenada” (Fuentes, 1999: 15). Cada párrafo aporta más información, pero no se privilegia ninguna de ellas, sino que todas están al mismo nivel.

Reproduzco, a continuación, el texto 2, de Zelda Ovadia, publicado en el número 86 (2009) de la revista *Aki Yerushalayim*:

LOS "JUGLARES" DJUDIOS I SUS INFLUENSA SOVEL EL TEATRO EN EL IMPERIO OTOMANO

Ya es savido ke los djudios ekspulsados de Espanya avian tomando kon si sus kultura i todo un folklor como kantes, kuentos, refranes, uzos i kustumbres i mas, trayendo a los paizes en los kualos se aresentaron, i prinsipalmente al Imperio Otomano, innovaciones tambien como la fabrikasion de la polvora, la impremeria i la industria de tekstil.

Menos konosido es el fakto ke ainda en Espanya avia djudios ke lavoravan como "juglares", aktores ke ivan de una sivdad a la otra, baylando, kantando o resitando poezias. Estos juglares djudios kontinuaron en sus aktividad en el Imperio Otomano tambien i segun el viajador turko Evliya Çelebi, los sefaradis djugaron un rolo muy importante en el dezvelopamiento del teatro en la sociedad otomana. Eyos fueron los inisiadores del teatro ambulante yamado en turko "Orta Oyun" (Djugo de en Medio), prezentasion teatrala de un akto, muy populara en los siglos 16-19 i en la kuala el publiko se asentava al deredor de los aktores i de ayi su nombre.

En Estambol, la kapitalla del Imperio Otomano, eyos eran yamados al palasio del sultan, quando avia evenimientos festivos a los kualos eran envidados reprezentantes de paizes ajenos tambien, ansi ke a konakes, las rezidencias de luso privadas de notables i famiyas rikas de la sivdad. En desparte del "Orta Oyun", eyos se distingieron en el teatro de marionetas, eran jonglores i a vezes azian riyir a la djente degizandosen en bufones.

Kon la dekadensia del Imperio Otomano, las komunidades djudias de Estambol i de otras sivdades mas en el Imperio entraron en una kriza ekonomika i kulturala como konsekuensa de la kuala toda la aktividad en el kampo teatral fue interrumpida. De esta manera yego a su fin la kontribusion de estos djudios a la kultura artistika del Imperio Otomano, kontribusion ke se kontinuo mas de 200 anyos i ke su enfluensa fue konsentida en paizes de los Balkanes tambien.

Se kontinuo, de otra parte, la prezentasion de ovras teatrales sovre temas djudios, prinsipalmente en la fiesta de Purim. Desde la fin del siglo 19, se empeso a prezentar tambien ovras teatrales orijinales o trezladadas al ladino del fransez, idish o ebreo – ma eyas eran dirijidas al publiko djudio i no tuvieron ninguna influensa sovre el teatro turko.

A pesar de que se trata de un texto expositivo, no podemos olvidar que está incluido en una revista de difusión cultural judeoespañola. Por ello, hay que tener presente en todo momento el marco argumentativo, es decir, "el contexto en el que se inscribe lo que estamos diciendo" (Fuentes, C. y Alcaide, E., 2002: 39), puesto que subyace en toda la revista la intención comunicativa de darle difusión a la cultura judeoespañola⁶.

La estructura de los párrafos de este artículo es la siguiente:

Título: cita el tema, como en todos los artículos de la revista.

P1: relación de conocimientos previos que se dan por sabidos.

⁶ Como se verá a lo largo de este trabajo, es precisamente el marco enunciativo de la revista lo que dota a los textos de una fuerza argumentativa mayor que la que en principio cabría esperar.

P2: presenta el tema que venía anunciado en el título, es decir, la vinculación de los juglares judíos con el teatro otomano.

P3: aporta datos en los que se apoya la exposición.

P4: termina la vinculación entre los juglares y el teatro otomano.

P5: hace referencia a la continuidad del teatro judío, ya sin influencia en el teatro otomano.

3.3. MACROESTRUCTURA DE UN TEXTO LITERARIO

El tercer texto del que me voy a ocupar es un relato breve escrito por Rivka Abiri y publicado en el número 84 (2008) de la revista *Aki Yerushayalim*, incluido en una rúbrica literaria denominada “Kuentos y kuentizikos”, habitual en cada número de la revista:

LA VALIDJA

Ken me puede dizir si observo, en un aeroportu, las validjas ke se entregan a los pasajeros despues ke arivaron a sus destinasion. Siempre ay muncha djente deredor de la banda transportadora ke se arodea todo el tiempo, fina ke el bagaj ampesa a salir del tunel. Las validjas i chantas echos de diversos materieles, vedres, kolorados, mavis o pretos, koriendo, saltan una despues de la otra, o una enriva de la otra, kon mucho bruído i a la fin kayen sovre la banda. Mosotros syempre las fiksamos kon moestros ojos, para presto rekonoserlas.

Ay validjas ke son intolerantas, brutalas i bruskas, se aharvan una a la otra o son sin pasensia, son pletesas, fina ke se aresvalan en frente de su propietario. Otras validjas, las mas grandes, azen este kamino avagariko, yavash, kon dinyita, no se deshan ferir, ma amostran su grandura spektakolosa. Todo esto es muy enteresante, se puede asemejar a una korrida de otos, i los viajadores apenas viendolos, los apanyan i se fuyen.

Esto es justo lo ke me akontesio kuando una vez vine a Israel. Vide de leshos una validja kolorada, komo bushkandome, la tomi, la meti sovre el karo, me echi en los brazos de mi ijo ke me estava asperando, la apozimos en el bagaj de su araba i partimos. Arivando a kaza metimos la validja en medio del salon, para avrir i amostran los regalos ke trusho la nona.

En avriendo la serradura todos mos kedimos kon la boka avierta, kuando vimos ke en la validja avia solo vistimientas de ombre. Toda la vistimienta kaji mueva, las kamisas dainda en su empaketaj orijinario, calzados de lo bueno ke kostaron mucho i munchos pantalones.

En la validja no avia un adreso afuera o ariento, mesmo la aldikera chika kon el adreso era arankada. Empesimos a azer bushkedas por telefon, ma sin reushir i kon el tiempo entendimos ke la sola esperansa era la validja mia ke tenia todos mis detalios. Avria kayido en la mano de una persona inteligente ke iva azer esforso de toparme?

Ke rezil, ke desplacer, ke apreto i en sima de todo amanyana Rosh Hashana i yo esto invitada en la Komunitad. Me esto desmayando. Ke bishmazal.....

Al amanecer, un telefono mos desperto a todos. Un taksi devia venir para arekojer la validja i trokarla. Fui muy emocionada i me se avrieron los ojos, ma no avia tiempo de eskrivir una letrika de rengrasamiento, o unas kuantas palavras “te rengrasio”. Apenas me abasto en tiempo de beber mi kafe i de meter en la validja una karta de felisitaciones por Rosh Hashana..

Kon la validja me mandaron una sola rosa kolorada, nada mas. No enkontri la persona ke izo el trokido ma kada anyo resivo una karta de Rosh Hashana,

embiyada de diversos paizes del mundo. La roza la seki i djuntos kon las kartas de Rosh Hashana tienen un lugar mahsus en uno de mis dolapes.

Se trata de un texto literario de carácter narrativo donde lo importante no es su contenido informativo, sino su valor literario y, al igual que ocurría con los textos expositivos, en la macroestructura “no hay una organización con partes menos informativas” (Fuentes, 1999: 17). En líneas generales, la estructura del texto narrativo es la tripartición entre presentación, nudo y desenlace. A continuación se detalla la distribución en párrafos de este relato corto (o *kuentiziko*):

Título: no enuncia el tema, como en los otros textos comentados, sino que destaca el objeto principal del relato; por tanto, es un elemento focalizador.

P1: presenta el tema del relato y ubica la acción en la zona de recogida de equipajes de un aeropuerto.

P2: termina la presentación y centra la trama en una maleta concreta.

P3: comienza el nudo del relato al descubrir que ha habido una confusión con las maletas.

P4: se potencia la tensión del relato.

P5: comienza a plantearse el final de la narración.

P6: el relato termina con el intercambio de maletas y todo queda como una anécdota digna de ser recordada.

4. LOS ELEMENTOS SINTÁCTICOS: CONECTORES Y OPERADORES

La lengua cuenta con dos grupos de elementos sintácticos que sirven para marcar la argumentación: los conectores y los operadores. Los primeros se usan para relacionar dos enunciados, mientras que los segundos funcionan en el interior del enunciado. A continuación se detalla una lista de los conectores y operadores utilizados en los tres textos que he seleccionado para la elaboración de este trabajo (T1, T2 y T3, respectivamente), ordenados alfabéticamente⁷:

- *Ansi ke* (T1, T2): conector de adición que relaciona elementos situados a un mismo nivel.
- *Apenas* (T3): conector temporal que indica el punto en el que se inicia la acción⁸.

⁷ Para la elaboración de esta lista de conectores y operadores del judeoespañol se ha tomado como libro de referencia el *Diccionario de conectores y operadores del español* (Fuentes, 2009), de donde se extrae la mayor parte de la información expuesta en las páginas de este apartado.

⁸ En español también se documenta un uso de *apenas* como operador argumentativo. En los textos analizados no presenta ese valor; sin embargo, no puede descartarse que en judeoespañol tenga un uso semejante. Es el estudio pormenorizado –y no solo de tres

- *De otra parte* (T2): conector de adición que añade una información nueva, no directamente relacionada con lo anterior pero al mismo nivel.
- *Despues ke* (T3): conector temporal que indica posterioridad entre las acciones narradas.
- *En desparte* (T2): conector de adición que añade un elemento que se considera de forma separada del anterior.
- *Fina ke* (T3): conector temporal que pone término a la acción precedente en el momento en que comienza la acción que introduce.
- *Grande* (T1): operador argumentativo que indica una posición elevada en la escala.
- *I en sima de todo* (T3): conector de adición que añade algo que se considera excesivo.
- *I mas* (T2): conector ordenador discursivo de cierre que indica el fin de una enumeración.
- *Justo* (T3): operador informativo que enfatiza y precisa el contenido del elemento al que acompaña.
- *Kaji* (T3): operador argumentativo utilizado como modificador desrealizante.
- *Ma* (T2, T3): conector de oposición que contrapone dos elementos antiorientados.
- *Mas* (T1, T2, T3): operador argumentativo que indica grado o cantidad superior a la tomada por referencia dentro de la escala.
- *Menos* (T2): operador argumentativo que funciona como comparativo en dirección descendente.
- *Muncho, a* (T3): operador argumentativo que denota una posición en la escala por encima de lo considerado como normal.
- *Muy* (T1, T2, T3): operador argumentativo que funciona igual que *muncho, a* en posición antepuesta a adjetivos y adverbios.
- *Nada mas* (T3): conector ordenador discursivo de cierre.
- *Prinsipalmente* (T2): operador argumentativo de preferencia que presupone una serie de unidades y elige una como superior en la escala.
- *Solamente* (T1): operador argumentativo que presupone el rechazo de una serie de elementos no elegidos, frente al que aparece colocado en la posición baja de la escala.
- *Solo* (T3): operador argumentativo que tiene el mismo funcionamiento que *solamente*.
- *Solo, a* (T3): operador informativo que, además de cuantificar, enfatiza el contenido del elemento al que precede.

- *Tambien* (T1, T2): operador argumentativo de adición que presupone un elemento positivo, explícito o no, al que se añade el actual.

De esta sucinta lista de conectores y operadores encontrados en los tres textos, merece la pena destacar cinco de ellos: *ansi ke*, *en desparte*, *fin ke*, *grande* y *kaji*, en tanto que estos elementos son los que presentan un valor diferencial entre el judeoespañol y el español estándar sincrónico.

Respecto a *kaji*, hay que destacar una confusión entre sibilantes que se ha generalizado en judeoespañol y supone su diferencia con la forma *casi*, que es la que le corresponde según su etimología. En cuanto a *grande*, la única peculiaridad que presenta en judeoespañol es no conocer la forma apocopada *gran*. No es, ni mucho menos, algo anómalo en la historia del español, puesto que en el siglo XV, fecha de la expulsión de los sefardíes, las formas plenas y las formas apocopadas en posición antepuesta competían en la norma peninsular. Con el tiempo, la forma con apócope fue la que se impuso en la norma literaria del español, mientras que la forma plena quedó relegada para usos dialectales o vulgares. Sin embargo, por la particular formación histórica del judeoespañol, “la selección de variantes se llevó a cabo sin conexión con lo que ocurría en España y sobre una base distinta” (Penny, 2004: 287), por lo que no es de extrañar que en la norma lingüística del judeoespañol se estandarizara la forma que en la Península quedó desprestigiada⁹.

Por otra parte, mucho más interesantes que los dos operadores que acabo de comentar, son los tres conectores que destacué anteriormente: *ansi ke*, *en desparte* y *fin ke*. En la génesis de los marcadores del discurso se puede constatar un proceso de gramaticalización (Pons, 2010). No voy a entrar aquí a analizar el proceso que han seguido en judeoespañol estos tres conectores porque, además de desviarme del tema de este artículo, necesitaría el apoyo de muchos más textos para estudiar dicho proceso¹⁰. Simplemente quiero destacar que, de la lista inicial de conectores y operadores, estos tres suponen una innovación frente al español estándar y merecen ser estudiados con mayor profundidad en futuros trabajos.

5. LOS ELEMENTOS LÉXICOS

Una vez analizados la estructura informativa y los elementos sintácticos de estos tres textos judeoespañoles, es el momento de hacer algunos

⁹ Esta variación entre la norma lingüística del judeoespañol y la norma peninsular del español, en lo que respecta a la selección de variantes del español preclásico, sucede con mucha frecuencia y se podrían dar un buen número ejemplos, como sucede también con *muncho* frente a *mucho*.

¹⁰ Y, lamentablemente, no siempre se dispone de suficientes textos en judeoespañol como para poder trazar con seguridad los procesos de gramaticalización.

apuntes sobre los elementos léxicos, puesto que constituyen también un mecanismo argumentativo y “son utilizados por el enunciador para expresarse como evaluador de una situación concreta” (Fuentes, C. y Alcaide, E., 2007: 55). Para el estudio de la argumentación hay que atender, por tanto, al léxico que tiene connotaciones valorativas, puesto que son las que manifiestan la subjetividad del enunciador. Los elementos valorativos o axiológicos están estrechamente relacionados con la argumentación ya que “no se puede dar cuenta del funcionamiento de los axiológicos sin tomar en consideración los efectos, a veces indirectos, del cotexto más o menos amplio y de la dinámica argumentativa en la que están inmersos” (Kerbrat-Orecchioni, 1986: 102).

A continuación, analizaré las características fundamentales, desde un punto de vista semántico, del léxico valorativo que aparece en los tres textos que he seleccionado para este artículo:

5.1. ELEMENTOS LÉXICOS DE T1

En el primer texto, de carácter periodístico, se observa bastantes elementos léxicos que aportan una valoración al contenido informativo:

En el primer párrafo aparece el adjetivo *importante*, que resalta el sustantivo al que acompaña a la vez que deja entrever la subjetividad del enunciador, ya que no se limita a informar, sino que también valora.

El segundo párrafo se caracteriza por la objetividad a la hora de consignar los datos de lugar y fecha de celebración de la conferencia.

De nuevo, en el párrafo tercero, se introduce un elemento axiológico: *principales*. Está colocado al final de una enumeración de universidades y este elemento léxico sirve para dejar abierta la enumeración, ya que no las cita todas, pero destaca la importancia de las que ha citado anteriormente, por tanto, dota de relevancia al acontecimiento científico del que se está informando.

Pero, sin lugar a dudas, es el párrafo cuarto el que está más cargado de léxico valorativo. Ya que es muy breve, lo vuelvo a reproducir aquí para estudiarlo en profundidad¹¹: “Las sesiones fueron muy *interesantes* i fueron resividas kon *grande entuziazmo*. *Muy emocionados* fueron los representantes de Jamaica, Barbados, Surinam, Guiana i las Islas Virjinas”. Como se puede observar, el locutor del texto no se limita a una simple exposición sobre el contenido de las sesiones, sino que las valora muy positivamente, incluso apelando, como es el último caso, a elementos

¹¹ El subrayado es mío.

emotivos. En una escala de valores, el contenido valorativo de este párrafo se situaría en la parte superior de la misma.

En un principio, el análisis del léxico de este artículo periodístico es contradictorio con la propia tipología textual en la que se inserta, ya que el género de la noticia periodística siempre persigue la objetividad (Escribano, 2008: 11). Sin embargo, no se puede olvidar que el medio en el que se publica este artículo es una revista de cultura judeoespañola y, por tanto, todo lo que sea relevante para la difusión de la cultura sefardí estará muy bien valorado por la ideología de la revista. Así pues, en el léxico de este artículo se observa la subjetividad del enunciador que ve con muy buenos ojos la celebración de esta conferencia y así se lo transmite a sus lectores.

Asimismo, y volviendo a la idea de la distinción entre locutor y enunciador (Ducrot, 1986), en ciertos artículos periodísticos de *Aki Yerushalayim* se difumina dicha separación, cuando, como sucede con este texto, no hay ningún autor que lo firme. Por tanto, se considera que es la propia revista la que asume la responsabilidad de lo dicho y, de esta manera, el locutor coincide con el enunciador. Esta identificación entre locutor y enunciador explica por qué un texto periodístico, que debe buscar siempre la objetividad, está cargado de elementos axiológicos: subyace en todo momento la idea del enunciador de la revista, cuyo marco enunciativo está centrado en la revalorización y difusión de la cultura sefardí.

5.2. ELEMENTOS LÉXICOS DE T2

El texto expositivo sobre la influencia de los juglares judíos en el teatro otomano presenta una mayor objetividad que el primer texto, ya que no abundan los elementos axiológicos. Aparecen dos adjetivos en grado superlativo en el párrafo segundo, *muy importante* y *muy populara*, que constituyen la única valoración léxica que se emite acerca de los juglares judíos.

Cabe destacar otros mecanismos de constatar la importancia de estos juglares, no ya a partir del léxico valorativo, sino a través de la selección léxica presente en el tercer párrafo. Al hacer referencia a los lugares en los que actuaban los juglares judíos, cita el *palasio del sultan* y *las rezidencias de luso privadas de notables i famiyas rikas de la sivdad*. Es evidente que los juglares también actuaban en medio de las plazas públicas, pero de nuevo, influido por la ideología de la revista, se deja entrever cierta subjetividad del locutor a la hora de elegir los lugares de representación. En cualquier caso, la presencia del léxico axiológico, como ya se ha apuntado, es menor en este texto que en el anterior, hecho que otorga una

mayor objetividad a la investigación realizada por la autora y, por tanto, denota un carácter más científico.

5.3. ELEMENTOS LÉXICOS DE T3

El tercer y último de los textos seleccionados en este trabajo es una narración literaria. Por tanto, es esperable –y así sucede, de hecho– que aparezca una mayor cantidad de elementos léxicos valorativos, no motivados ya por la ideología de la revista, como en los casos anteriores, sino por razones puramente estilísticas de adecuación a las características propias del género en el que se inserta el texto. Un ejemplo de que las valoraciones se hacen de forma arbitraria, sin mayores pretensiones que las literarias, se puede observar en el segundo párrafo, en el que hace una clasificación de las maletas (*validjas*) en malas y buenas. Es evidente que se trata de un recurso estilístico de personificación de las maletas que sirve para poner de relieve la importancia que tiene este elemento dentro del relato, puesto que incluso le da título. Así pues, en esta clasificación de las maletas se observa una gran abundancia de léxico valorativo, tanto de orientación negativa como positiva, según corresponda a la naturaleza de cada uno de los dos grupos: las maletas “malas” son *intolerantas, brutales i bruskas, se aharvan una a la otra* mientras que el otro grupo, el de las maletas “buenas”, *amostran su grandura spektakolosa*.

También hay que destacar –puesto que es mucho el léxico valorativo que aparece en este texto y no es necesario comentarlo todo– la descripción de la ropa que encuentran al abrir la maleta en el tercer párrafo. Dice que había *kalzados de lo bueno ke kostaron muncho*. Aquí se observa que el adjetivo *bueno* aparece reforzado con la valoración apreciativa de *kostaron mucho*, ya que al valor psicológico que pueda tener el elemento marcado como *bueno* se le añade el valor material asociado al precio, que, desde un punto de vista argumentativo, se puede corresponder con un *topos* compartido que podría enunciarse como *lo caro es bueno*.

También es destacable la secuencia de los tres elementos negativos con los que se inicia el cuarto párrafo: *Ke rezil¹², ke desplazer, ke apreto*. Con este léxico valorativo de orientación negativa se enfatiza la tensión que siente la protagonista ante la contrariedad de los acontecimientos y, dentro de la estructura del relato, supone el clímax del nudo que está a punto de empezar a resolverse, como se verá en el párrafo siguiente.

¹² Préstamo de la lengua turca que se explica por los largos años de contacto lingüístico. *Rezil* significa ‘vergüenza o deshonor’ en judeoespañol.

Por último, ya que todo acaba bien, aparece el adjetivo *mahsus*¹³ que aporta una valoración cargada de subjetividad y se aplica al lugar en el que guarda las cartas recibidas pero, a la vez, como sirve de cierre del relato, destaca un lugar positivo en la memoria de la protagonista y consigue que el lector sienta que todo ha acabado bien y no es más que una anécdota digna de ser recordada, oponiéndose a la secuencia de elementos negativos anterior: *Ke rezil, ke desplacer, ke apreto*. Así pues, el adjetivo *mahsus* está antiorientado argumentativamente a la secuencia negativa que figura en el párrafo previo.

6. OTROS ELEMENTOS ARGUMENTATIVOS

No quiero terminar la exposición de los mecanismos argumentativos de esta selección de textos sin mencionar brevemente otros elementos que no aparecen con tanta frecuencia como los marcadores del discurso y el léxico valorativo, pero que tienen un gran valor argumentativo.

En primer lugar, hay que señalar el dialogismo presente en T2 y T3¹⁴. En T2 se observa el uso del verbo *saber* con valor de verdad universal y que la autora usa para marcar el punto donde termina el conocimiento previo de su lector (destinatario) y a partir del cual empieza la información nueva que ella aporta a través de su exposición. Esta estructura binaria la lleva a cabo mediante las expresiones *Ya es savido ke* y *Menos konosido es el fakto ke* –con las que se inician, respectivamente, los dos primeros párrafos–, que cumplen también una función de estructuración de la información, distinguiendo lo consabido de lo nuevo, y otorgan, asimismo, coherencia y cohesión al texto. Además, hay que destacar la atenuación del segundo elemento: en lugar de *no es sabido* usa *menos konosido*, con lo que introduce también un elemento propio de la cortesía lingüística.

Y otro caso de dialogismos lo constituye la interrogación retórica con la que comienza T3. La autora, a través de esta interrogación, crea una ficción dialógica que utiliza para introducir al destinatario en el universo de la narración y poder comenzar así su relato.

Además de estos ejemplos de dialogismo, también se recurre a la polifonía textual como elemento argumentativo, según se observa en el único ejemplo de cita de autoridad que aparece en T2: *segun el viajador turko Evliya Çelebi*. Este tipo de citas cumple una función doble: por un lado, refuerza el argumento que se esgrime y, por otro, dota de mayor objetividad a la exposición. Por ese motivo, no es casual que de los tres textos estudiados en este artículo sea en el texto expositivo donde aparece

¹³ Significa ‘especial’. Es otro préstamo más de la lengua turca.

¹⁴ También el dialogismo forma parte del análisis de textos periodísticos de finales del XIX y principios del XX que hace Bürki (2010).

este tipo de cita, ya que incluso refuerza el carácter científico de la investigación, como ya quedaba de manifiesto a través del escaso uso del léxico valorativo presente en este segundo texto.

Por último, hay que destacar la importancia de los diminutivos en la argumentación, a pesar de que no abundan en los textos seleccionados. Solo en T3 aparece un diminutivo: *letrika*. Su valor dentro del plano discursivo es una muestra de la actitud del hablante hacia el elemento y no tiene por qué tener un valor referencial de disminución de tamaño. En este único ejemplo, el diminutivo es un signo de emotividad (Fuentes, C. y Alcaide, E., 2002: 392).

7. CONCLUSIONES

A lo largo de las páginas de este artículo he dado un botón de muestra sobre la argumentación en judeoespañol estudiando de forma pormenorizada los principales mecanismos argumentativos que se pueden observar en la selección de textos con la que he trabajado que, a pesar de no ser muy grande, es lo suficientemente variada desde el punto de vista de la tipología textual como para apuntar la base de futuras investigaciones donde se pueda ampliar el corpus de textos.

Como paso previo al estudio, he diferenciado en la revista *Aki Yerushalayim*, siguiendo a Ducrot (1986), las figuras de enunciador y locutor, por una parte, y de alocutario, destinatario y audiencia, por otra, puesto que en el caso particular de esta revista el marco enunciativo, como se ha puesto de manifiesto, juega un papel importantísimo en el uso de los mecanismos argumentativos.

El primer mecanismo analizado ha sido la estructura informativa del texto, puesto que el hecho de que un texto se enmarque dentro de una tipología concreta condiciona la distribución de la información y permite, asimismo, un mayor o menor grado de aparición de los otros mecanismos lingüísticos de la argumentación, aunque también ha quedado demostrado que no siempre se puede constatar la objetividad asociada a determinados tipos de textos.

A continuación, tomando como base el *Diccionario de conectores y operadores del español* (Fuentes, 2009), he descrito sucintamente los conectores y operadores del judeoespañol presentes en los tres textos seleccionados. Lo más relevante de este apartado ha sido señalar la existencia de marcadores del discurso que son ajenos al español actual. De nuevo, a pesar de que solo he trabajado con tres textos, queda patente la necesidad de seguir explorando las posibilidades de investigación que ofrecen los textos escritos en judeoespañol, puesto que si en una pequeña

muestra es posible detectar varios elementos diferenciales, ampliando el corpus se podrá obtener una lista bastante extensa que, incluso, podría ser clasificada en tres grupos: por un lado, los marcadores existentes en español preclásico y rechazados posteriormente por la norma lingüística peninsular; por otro, los elementos surgidos mediante procesos de gramaticalización de forma independiente; y por último, marcadores del discurso tomados de otras lenguas con las que el judeoespañol ha estado en contacto a lo largo de sus más de cinco siglos de diáspora, ya que, como se ha podido observar en los textos, en el léxico judeoespañol hay bastantes elementos tomados de otras lenguas y, ampliando el corpus de estudio, no sería raro encontrar marcadores del discurso ajenos a la tradición hispánica, pero asentados en otras lenguas del Mediterráneo, puesto que la prensa es un género que la comunidad sefardí toma prestado en el siglo XIX y, por tanto, no es de extrañar que igualmente se tomen prestados elementos propios de su tradición discursiva, ya que la historia del español también conoce casos en los que un marcador “se adapta, se toma prestado o se traduce de otra lengua en la que ya circula” (Pons, 2010: 556).

Asimismo, ahondar en el estudio del léxico argumentativo del judeoespañol puede dar luz a nuevos elementos ajenos a la tradición hispánica, como ha quedado también demostrado.

Por último, no quiero terminar sin hacer referencia al cambio que se observa en la orientación argumentativa entre los textos analizados por Bürki (2010) y los que he estudiado en este artículo. A principios del siglo pasado, la prensa en judeoespañol tenía un marcado carácter “constrictivo o admonitivo” (Bürki, 2010: 364), en la idea de que pretendían educar al pueblo judío para crear en él una conciencia cívica. Sin embargo, un siglo después, en los textos de la revista *Aki Yerushalayim*, no se observa ese carácter prescriptivo, sino que se potencia en todo momento la reivindicación de una identidad colectiva que, a veces, parece perdida o en vías de extinción y es por ello por lo que la fuerza argumentativa de la revista va encaminada en todo momento hacia la difusión de la cultura sefardí.

No cabe la menor duda de que la argumentación en textos judeoespañoles actuales está aún por estudiar –en este artículo solo he ofrecido una muestra de todas las posibilidades que tiene este campo de investigación casi virgen–, ya que el legado sefardí ha sido muy estudiado desde un punto de vista literario o cultural, pero apenas ha sido estudiado en su vertiente lingüística. Queda todavía mucho por hacer.

REFERENCIAS

- ARIZA, M. (2005): "Alguna Notas de Fonética y de Léxico del Judeoespañol", *El Español en el Mundo: Anuario del Instituto Cervantes*, Barcelona: Instituto Cervantes-Círculo de Lectores, pp. 385-403.
- ANSCOMBRE, J. C. & DUCROT, O. (1994): *La argumentación en la lengua*, Madrid: Gredos.
- BÜRKI, Y. (2006): "El discurso periodístico de la prensa judeoespañola del siglo XIX", *Revista Internacional de Lingüística Iberorrománica*, 8, pp. 55-76.
- BÜRKI, Y. (2010): "Mecanismos argumentativos en textos de opinión en la prensa judeoespañola de entre siglos (ss. XIX-XX)", Iliescu, M., Siller-Runggaldier, H. & Danler, P. (éds), *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Innsbruck, 3-8 septembre 2007)*, Berlin: De Gruyter, Tome V, pp. 357-365.
- DUCROT, O. (1986): *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*, Barcelona: Paidós.
- ESCRIBANO, A. (2008): *Comentario de textos informativos*, Madrid: Arco/Libros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1999): *La organización informativa del texto*, Madrid: Arco/Libros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2009): *Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid: Arco/Libros.
- FUENTES, C. & ALCAIDE, E. (2002): *Mecanismos lingüísticos de la persuasión*, Madrid: Arco/Libros.
- FUENTES, C. & ALCAIDE, E. (2007): *La argumentación lingüística y sus medios de expresión*, Madrid: Arco/Libros.
- GARCÍA MORENO, A. (2006): "Innovación y arcaísmo en la morfosintaxis del judeoespañol clásico", *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 8, pp. 35-52.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1986): *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*, Buenos Aires: Hachette.
- LLEAL, C. (1992): *El Judezmo: El dialecto sefardí y su historia*, Barcelona: PPU.
- LLEAL, C. (2004): "El judeoespañol", Cano, R. (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel, pp. 1139-1157.
- MINERVINI, L. (2006): "Innovación y arcaísmo en la morfosintaxis del judeoespañol clásico", *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 8, pp. 35-52.
- PENNY, R. (2004): *Variación y cambio en español*, Madrid: Gredos.
- PONS RODRÍGUEZ, L. (2010): "Los marcadores del discurso en la historia del español", Loureda Lamas, Ó. & Acín Villa, E. (coords.), *Los estudios sobre marcadores del discurso, hoy*, Madrid: Arco/Libros, pp. 523-615.
- SHAUL, M. (1996): "La ensenyansa del djudeo-espanyol en nuestros dias", Busse, W. & Varol-Bornes, M. C. (dirs.), *Hommage à Haïm Vidal Sephiha*, Bern: Peter Lang, pp. 617-628.